

27 JUL

Sábado / Saturday

11:00 Marvão, Igreja de São Tiago / São Tiago Church

MÚSICA DE CÂMARA / CHAMBER MUSIC RECITAL

VIBRART TRIO

Miguel Colom Cuesta, Violino

Fernando Arias Fernández, Violoncelo

Juan Pérez Floristán, Piano

Juliane Banse, Soprano

Anna-Doris Capitelli, Meio-Soprano

Antonín Dvořák (1841-1904)

Trio para Piano N.º 4 em mi menor, Op. 90 ("Dumky")

Lento Maestoso — Allegro quasi doppio movimento

Poco Adagio - Vivace non troppo

Andante — Vivace non troppo

Andante Moderato quasi tempo di Marcia — Allegretto scherzando

Allegro — Meno mosso quasi tempo primo

Lento Maestoso — Vivace quasi doppio movimento

Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-47)

Duetos

Gruß op. 63/3

Abschiedslied der Zugvögel Op. 63/2

Herbstlied Op. 63/4

Abendlied oO

— *Intervalo / Intermission* —

Antonín Dvořák (1841-1904)

Duets from "Klänge aus Mähren"

Die Taube auf dem Ahorn Op. 32/6

Die Gefangene op. 32/11

Freundlich lass uns scheiden Op. 32/4

Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-47)

Trio N.º 1 em ré menor, Op. 49, N.º 1

Molto allegro agitato

Andante con moto tranquillo

Scherzo. Leggero e vivace und Finale

Allegro assai appassionato

Conexões Musicais: De Mendelssohn a Dvořák

À primeira vista, pode não haver muito que conecte Mendelssohn (1809-1847) e Dvořák (1841-1904). Mendelssohn viveu e trabalhou principalmente no que é agora o norte da Alemanha. Ele morreu em 1847, quando Dvořák tinha apenas seis anos. É praticamente certo que ele nunca ouviu falar de Dvořák.

Dvořák é oriundo da Checoslováquia, então parte do império dos Habsburgos, com o seu centro de gravidade em Viena. Dvořák certamente conhecia a música de Mendelssohn, mas a sabedoria comum diz que ele nunca esteve sob o seu feitiço. Inicialmente, Smetana e Wagner, e mais tarde Brahms, foram os seus principais pontos de referência.

No entanto, ao ouvir a música de ambos, percebe-se que Dvořák deve ter admirado a habilidade de Mendelssohn em combinar a forma clássica com o estilo romântico. Aparentemente, Dvořák aprendeu com a inclinação de Mendelssohn por melodias fortes e orquestração imaginativa.

Em termos de sucesso internacional, ambos os compositores foram convidados bem-vindos na Inglaterra. Visitaram o país cerca de dez vezes cada um. A sinfonia escocesa de Mendelssohn e a Abertura d'Hébridas falam muito do seu amor pelo Reino Unido. A oitava sinfonia de Dvořák é apelidada de "A Inglesa" e ele até recebeu um doutoramento honorário da Universidade de Cambridge.

O "Dumky Trio" de Dvořák recebeu esse nome devido à dumka, uma forma de música folclórica ucraniana. Na música de outros países eslavos, a dumka foi absorvida como uma peça de carácter melancólico.

Apesar do seu carácter por vezes leve e alegre, uma disposição pensativa e até sombria perpassa o trio, mais claramente perceptível no violoncelo. O trio consiste, de forma incomum para a época, em seis andamentos, os três primeiros dos quais são tocados 'attacca' ou sem interrupção.

Após ouvir o Trio N.º 1, Opus 49 de Mendelssohn, Robert Schumann terá dito que Mendelssohn era o Mozart do século XIX e o mais brilhante dos músicos modernos. O que Schumann quis dizer deve ser exactamente o que Dvořák experimentou meio século depois: belas melodias, inclinadas para o romantismo mas efervescentes e vivazes, capturadas na forma clássica do trio de quatro movimentos.

Os três duetos (de seis) retirados do Opus 63 de Mendelssohn formam uma ponte poética desde uma saudação esperançosa (Gruß) a um amante imaginário, passando por um bando de aves migratórias (Zugvögel) simbolizando o fim do verão, até à *Herbstlied* (ou Canção do Outono) evocando sentimentos de perda.

Os **Klänge aus Mähren** (Sons da Morávia) são um ciclo de duetos baseados nos textos de canções folclóricas morávias, mas a música é vintage Dvořák.

Musical Connections: From Mendelssohn to Dvořák

At first sight, there may not be much that connects Mendelssohn (1809-1847) and Dvořák (1841-1904). Mendelssohn lived and worked mostly in what is now northern Germany. He died in 1847 when Dvořák was just six years old. It's all but certain that he never heard of Dvořák.

Dvořák hails from Czechia, then part of the Habsburg empire with its center of gravity in Vienna. Dvořák must have known Mendelssohn's music, but common wisdom has it that he was never quite under its spell. Initially Smetana and Wagner, and later Brahms were his main anchor points.

Nonetheless, listening to their music, you realise that Dvořák must have admired Mendelssohn's skill in combining classical form with Romantic style. Apparently Dvořák learned from Mendelssohn's penchant for strong melodies and imaginative orchestration.

In terms of international success, both composers were welcome guests in England. They visited the country about ten times each. Mendelssohn's Scottish symphony and the Hebrides overture speak volumes of his love of the United Kingdom. Dvořák's eight symphony is nicknamed "The English" and he even received an honorary doctorate from the university of Cambridge.

Dvořák's "Dumky Trio" got its name from the dumka, a form of Ukrainian folk music. In the music of other Slavonic countries, the dumka was absorbed as a piece of melancholy character.

Despite its sometimes light and cheerful character, a pensive, even somber mood pervades the trio, most clearly noticeable in the cello. The trio consists, unusual for its time, of six movements, the first three of which are played 'attacca' or without a break.

After hearing Mendelssohn's Trio N°. 1, Opus 49, Robert Schumann supposedly said that Mendelssohn was the Mozart of the nineteenth century and the most brilliant of

modern musicians. What Schumann meant must be exactly what Dvořák experienced half a century later: beautiful, romantically inclined but effervescent, buoyant melodies captured in the classical form of the four-movement trio.

The three duets (of six) taken from Mendelssohn's Opus 63 forge a poetic bridge from a hopeful greeting (*Gruß*) to an imaginary lover, via a flock of migrating birds (*Zugvögel*) symbolizing the end of summer, to the *Herbstlied* (or Autumn song) evoking feelings of loss.

The *Klänge aus Mähren* (Sounds from Moravia) are a cycle of duets based on the texts of Moravian folk songs, but the music is vintage Dvořák.

[Bart de Vries](#)

Text Duets - Mendelssohn

1. Gruß

Wohin ich geh' und schaue,
In Feld und Wald und Tal,
Vom Hügel hinauf die Aue;
Vom Berg aufwärts weit ins Blaue,
Grüß ich dich tausendmal.

In meinem Garten find' ich
Viel Blumen, schön und fein,
Viel Kränze wohl draus wind' ich
Und tausend Gedanken bind' ich
Und Grüße mit darein.

Dir darf ich keinen reichen,
Du bist zu hoch und schön,
Sie müssen zu bald verbleichen,
Die Liebe ohnegleichen
Bleibt ewig im Herzen stehn.

Ich schein' wohl froher Dinge
Und schaffe auf und ab,
Und, ob das Herz zerspringe,
Ich grabe fort und singe,
Und grab' mir bald mein Grab.

2. Abschiedslied der Zugvögel

Wie war so schön doch Wald und Feld!
Wie ist so traurig jetzt die Welt!
Hin ist die schöne Sommerzeit,
Und nach der Freude kam das Leid.

Wir wußten nichts von Ungemach,
Wir saßen unterm Laubedach
Vergnügt und froh beim Sonnenschein,
Und sangen in die Welt hinein.

Wir armen Vöglein trauern sehr:
Wir haben keine Heimat mehr,
Wir müssen jetzt von hinnen fliehn
Und in die weite Fremde ziehn.

3. Herbstlied

Ach, wie so bald verhallet der Reigen,
Wandelt sich Frühling in Winterzeit!
Ach, wie so bald in traurendes Schweigen
Wandelt sich alle die Fröhlichkeit!

Bald sind die letzten Klänge verflogen!
Bald sind die letzten Sänger gezogen!
Bald ist das letzte Grün dahin!
Alle sie wollen heimwärts ziehn!

Ach, wie so bald verhallet der Reigen,
Wandelt sich Lust in sehrendes Leid.

Wart ihr ein Traum, ihr Liebesgedanken?
Süß wie der Lenz und schnell verweht?
Eines, nur eines will nimmer wanken:
Es ist das Sehnen, das nimmer vergeht.

Ach, wie so bald verhallet der Reigen!
Ach, wie so bald in traurendes Schweigen
Wandelt sich alle die Fröhlichkeit!

4. Abendlied

Wenn ich auf dem Lager liege, in Nacht gehüllt,
so schwebt vor ein süßes, anmutig liebes Bild,
ein süßes, anmutig liebes Bild.

Wenn mir der stille Schlummer geschlossen die Augen kaum,
so schleicht das Bild sich leise hinein in meinen Traum,
sich leise hinein in meinen Traum.

Und mit der Traum des Morgens zerrinnt es nimmermehr,
dann trag' ich es im Herzen den ganzen Tag umher,
im Herzen den ganzen Tag umher.

Text Klänge aus Mähren - Dvořák

5. Die Taube auf dem Ahorn (The Dove on the Maple Tree)

Flog ein Täubchen zum Ackerrain,
wollte picken die Körner ein,
pickte soviel das Kröpfchen faßt,
hielt dann auf einem Ahorn Rast.

Feinsliebchen auch zum Ahorn geht,
an ihrem grünen Tuch sie näht.
Stickt darauf den Kranz und Ring,
weil der Geliebt' von ihr ging.

Stickt auch ein Röslein mit hinein,
ließ doch die Welt sie ganz allein,
sticket darauf den Kranz und Ring,
weil der Geliebte von ihr ging.

6. Die Gefangene

Ging ein Mädchen Gras zu mähen,
mähte in des Weinbergs Nähe,
Und der Herr sieht zu den Flinken,
aus dem Fenster tät er winken.

«Kutscher, spanne an den Wagen!
In die Felder will ich fahren.
Übers Feld den Weg sie nahmen,
bis sie zu dem Mädchen kamen.

«Hast gemäht auf meinem Lande.
«Gib mir schnell ein Stück zum Pfande
Mußte sie ihr Kopftuch lassen,
tät der Herr ihr Händchen fassen.

«Schönes Mädchen, bist gefangen,
mir gefallen deine Wangen,
dir die meinen, mir die deinen,
mög' die Liebe uns vereinen.

7. Freundlich lass uns scheiden

Freundlich laß uns scheiden,
wie wir uns gefunden.
Könnten wir vergessen,
mein Geliebter, jene Stunden?
Oft will dein ich denken.
Öfter als einmal nur in dem ganzen Jahr.
Ja, Dein gedenk ich, Liebste,
herzlich bei jedem Schritt fürwahr.
Dein will ich gedenken, du geliebtes Mädchen,
ach bei jedem Schritte.